

英汉互译 22

汉译英：（识别——转码——对应）

1、由于燃煤发电厂没有满负荷运行，造成国际煤炭价格压低。

（2018-5，CATTI 三笔）

关键词：push down, coal-fired, electricity, capacity

【翻译】

The global coal price has been pushed down because coal-fired electricity plants are not running at their full capacity.

2、我们将坚持开放合作，与各国携手推动世界经济复苏。

（2021-11，CATTI 三笔）

关键词：uphold, openness, cooperation, promote, recovery

【翻译】

We will uphold openness and cooperation so that we work with other countries to promote world economic recovery.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、We do eat to manage and cope with our feelings, especially those that don't feel so good, because eating itself is so biologically rewarding.

（2021-6，CATTI 三笔）

逐字直译：

我们确实通过吃东西去管理和调控我们的感觉，特别是那些不怎么好的感觉，因为吃东西本身在生物学上是如此的令人满意。

参考翻译：

我们确实可以通过进食来管理和缓解我们的情绪，尤其是那些不好的情绪，因为吃东西本身能够让人生理上产生愉悦。

2、The decision was heavily criticized by local lawmakers, especially because Stonehenge, a Unesco World Heritage site, was part of London's successful bid to host the 2012 Olympic Games.

（2011-5，CATTI 三笔）

逐字直译：

这个决定遭到了当地立法者的强烈批评，尤其是因为巨石阵（联合国教科文组织指定的世界遗产遗址）是伦敦成功申办 2012 年奥运会的部分原因。

参考翻译：

巨石阵是世界文化遗产，伦敦 2012 年夏季奥运会申办成功，巨石阵可谓功不可没。正因如此，当地议员对政府这一决定予以痛批。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀